

Léxico popular de las enfermedades en La Merced (aija)

Leonor Rojas Domínguez

UNMSM

La localidad de La Merced está ubicada en el distrito de Aija, departamento de Áncash. Se encuentra en la parte alta de la quebrada de Huarmey, a 3 000 msnm, en el lado occidental de la Cordillera Negra. Sus coordenadas son 9 grados y 4 minutos de latitud Sur, y 77 grados, 3 minutos y 10 segundos de longitud occidental del primer meridiano.

La Merced es distrito desde el 15 de marzo de 1936, por Ley 8188, que crea la provincia de Aija, entre cuyos distritos figura el de La Merced. Este distrito cuenta con ocho caseríos, que son La Trinidad, San Ildefonso, Dos de Mayo Santa Cruz, Huachón, Huacna, Sipza, El Carmen y La Merced. Según datos del último censo nacional, La Merced cuenta con 206 pobladores (105 hombres y 101 mujeres). La población es bilingüe quechua-castellano.

Para obtener la información necesaria sobre léxico de enfermedades se procedió a aplicar un cuestionario de carácter sociolingüístico y se entrevistó a dos informantes adultos (una mujer y un varón), quienes son bilingües quechua-castellano. El método con el cual trabajamos es inductivo-deductivo. Las entradas registradas constituyen un campo léxico y se tratará de determinar sus relaciones internas mediante el análisis semiótico. Por tratarse de un trabajo que analiza las palabras antes que presentarlas en un listado, el nuestro se sitúa en el campo de la lexicología, no en el de la lexicografía.

Análisis

Material y criterios. Hemos seleccionado quince denominaciones de enfermedades de las cuales unas se presentan como palabras sueltas y otras como lexías fijas. Entre las entradas registradas tenemos voces del quechua, algo normal tratándose de una zona bilingüe.

Fundamentación. Estando nuestro trabajo ubicado en el campo semántico (del significado), es pertinente esclarecer algo del concepto de *semántica*. En el *Diccionario de lexicografía práctica*, de José Martínez de Sousa encontramos la siguiente definición útil por su sencillez:

Semántica. Rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones, así como los problemas relacionados con el significado.

Como la semántica trata del *significado*, pasamos a examinar el concepto. En primer lugar, consideramos que tiene validez la reflexión de Ferdinand de Saussure, quien al analizar la naturaleza del signo lingüístico estableció que éste adquiere entidad por la estrecha relación entre significado y significante, entre concepto e imagen acústica. Así, al operar con palabras en tanto signos lingüísticos, tenemos entre manos porciones o elementos de significado, que es la capacidad del signo de señalar y evocar para beneficio de sus usuarios un elemento de la realidad.

Para tener una idea de los múltiples conceptos o definiciones del significado, citamos al investigador alemán Werner Abraham, quien presenta una visión de lo que modernamente se entiende por semántica. Escribe:

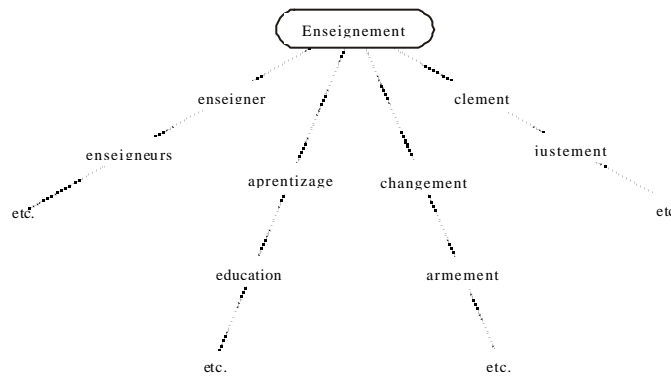
“Semántica

1. Ciencia que estudia las relaciones de las formas lingüísticas con los contenidos y significados y, además, también con el pensamiento, el mundo exterior y la conducta;
2. ciencia que describe las relaciones del signo lingüístico con la imagen mental, a diferencia de la *sigmática* (G. Klaus); 3. teoría del

significado y sobre todo del cambio de significado, *semasiología*; 4. el significado, el contenido de una palabra o de otro fenómeno lingüístico” (Abraham 1981: 404).

Por ser la definición 1. bastante clara, sirve para nuestro propósito y, además, consideramos que resiste comparaciones; la definición 4. es aplicable a las palabras individuales que uno analiza (se trata del *contenido* de las palabras, no de su forma —que bien pueden estudiarla la fonología y la morfología).

Campo léxico. Sabido es que en el lenguaje los componentes o constituyentes de cualquier nivel de análisis (fonológico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico) tienden a presentarse o manifestarse estructuradamente, manteniendo entre sí relaciones de organización y solidaridad. El terreno del léxico no escapa de esta realidad y siempre es posible agrupar las palabras según la cercanía conceptual de sus referentes (por ejemplo, intuitivamente se pueden reunir conjuntos de palabras que se refieran a animales, herramientas, parentesco, materiales, etc. Ferdinand de Saussure ejemplificó esto con palabras relacionadas a la enseñanza:



Aquí hay cuatro líneas de asociación, cuatro paradigmas, que se originan en el sustantivo *enseignement* ('enseñanza'): 1) el del verbo *enseigner*, es decir todas las formas verbales: conexión semántica y forma; 2) conexión semántica con *apprentissage* ('aprendizaje'), *education* ('educación'); 3) conexión formal (por la terminación)

con *changement* ('cambio'), *armement* ('armamento'); 4) conexión formal accidental con el adverbio *justement* ('justamente', 'precisamente') y con el adjetivo *clement* ('clemente', 'misericordioso').

El estudio de las conexiones entre palabras continuó después de Saussure; y así, en los años veinte del presente siglo, el alemán Jost Trier desarrolló la teoría del campo léxico.

Trier desarrolló su teoría a partir de haber observado que los constituyentes de toda lengua se presentan articulados en estructuras de diversa jerarquía. Captó de F. de Saussure la noción de que la lengua es un sistema, y así organizó sus ideas para llegar al concepto de campo. Además, ve el vocabulario como un estado lingüístico sincrónico e integralmente articulado o estructurado en campos léxicos, en los que el análisis demuestra que existe una relación de coordinación jerárquica. El *campo léxico* o *campo lingüístico* se da como una estructura: "El campo léxico está subordinado, con carácter de signo, a un complejo conceptual más o menos cerrado, cuya distribución interna se representa en la estructura articulada del campo de signos, dada en él para los miembros de una comunidad" (Geckeler 1976: 118). Según Trier, no es de importancia sólo la palabra individual o la unidad léxica aislada sino su articulación en una estructura léxica mayor, que nuestro investigador llamó en alemán *Wortfeld* ("campo léxico").

Desde la perspectiva de Trier, no hay palabra emitida que se presente aisladamente en la conciencia del individuo, sino en unión con otras palabras, en relación con otra; así, al proferir un término evocamos su contrario: el adjetivo *alto* sólo cobra sentido en oposición a *bajo*, lo mismo que *pequeño* en relación con *grande*. Trier explica también que el léxico de una lengua, en tanto sistema, no se limita a estas relaciones opositivas binarias sino que las palabras, por su 'parentesco conceptual', establecen entre sí relaciones de interdependencia y se articulan en series, las que al conectarse con otras, generan conjuntos mayores que llegan a configurar la estructura total del léxico. Toda serie de palabras emparentadas conceptualmente constituyen un sistema léxico completo, un conjunto articulado de vocablos. El diccionario de Abraham dice lo siguiente:

Concepto de campo

En cuanto al método, la investigación del contenido lingüístico se basa sobre todo en el *concepto de campo* de Jost Trier, según el cual el significado particular es delimitado a través de los significados que están próximos a él en el campo de palabras. Como el contenido de la palabra es determinado ulteriormente también por el contexto, existe como disciplina que se ocupa de estos nexos la *investigación de palabras relativa al contexto*" (Abraham 1981: 88-89).

De un anterior trabajo¹ mencionamos tres observaciones sobre el campo léxico:

- a) Las unidades del léxico o lexemas se unen entre sí para constituir un tipo de estructura lingüística, a saber, el campo léxico. Cada sistema de unidades léxico o campo léxico recubre de manera continua y homogénea un determinado sector conceptual;
- b) Trier establece una distinción entre *Wortfeld* ('campo léxico') y *Begriffsfeld* ('campo conceptual'); ambos campos, el léxico y el conceptual, son solidarios, pero no se confunden entre sí. El campo léxico (*Wortfeld*) es el correlato externo, sígnico, del campo conceptual (*Begriffsfeld*). Esto último es la estructura mental interna que subyace al léxico;
- c) Los campos conceptuales no son universales (válidos para todas las lenguas) ni permanecen inmodificados en la evolución de una lengua individual.

Con estos precedentes, afirmamos que el conjunto de palabras sobre enfermedad y estados alterados de salud recogidas para este trabajo en el distrito La Merced *constituyen un campo léxico*. Poseen entre sí elementos comunes percibidos por la conciencia de los hablantes, para quienes tales términos remiten a referentes que tienen en común designar estados de pérdida de salud. El establecimiento de relaciones internas de sentido del conjunto de palabras que estudiamos se hace recurriendo al análisis semiótico.

¹ Leonor ROJAS D. *Estudio lingüístico del léxico de la hípica*. Tesis. Véase la bibliografía.

Enfoque semiótico. Aplicando el análisis semiótico tal como está expuesto en Blanco y Bueno (véase bibliografía), examinamos la palabra ‘enfermedad’, que representa el concepto o criterio que nos permite estudiar al grupo de palabras seleccionadas agrupándolas en un conjunto estructurado y sistémico de palabras y frases. Es necesario también destacar que, como señalamos previamente, los significados de las palabras se presentan en oposiciones complementarias, por lo que al hablar de *enfermedad* entendemos que guarda relación con el concepto de *salud*.

La palabra “enfermedad” adquiere su significado por la presencia de unidades de significado (semas) que la diferencian y caracterizan respecto de otras. Los semas de ‘enfermedad’ son /alteración del estado de bienestar físico/, /proceso gradual/, /malestar/, /dolor/, /solución de continuidad de tejidos/, /infección/, /irritación de tejidos/, /hinchazón/, /desenvolvimiento físico limitado/, /debilidad/. Según los casos, esto es, según la enfermedad, pueden o no actualizarse todos los semas pertinentes. Por ejemplo, si alguien está mal de la tiroides (enfermedad carencial producida por falta de yodo) y se le ha desarrollado el bocio (que se nota por una hinchazón permanente del cuello), no siente dolor ni malestar, no está débil, no tiene infección ni tiene sus movimientos limitados. Un caso que sí evidenciaría todos los semas de enfermedad sería el cáncer en fase avanzada: hay malestar, dolor, debilidad, limitación de movimiento físicos, solución de continuidad de tejidos (o sea heridas, llagas, huesos carcomidos), hinchazón, etcétera.

Para ilustrar otra situación, podemos mencionar el parto: no es una enfermedad sino la fase final de un proceso biológico (la gestación), pero se siente como enfermedad porque implica dolor y es potencialmente peligroso (hay mujeres que pueden morir por complicaciones durante el parto o por hemorragias o infecciones posteriores). Técnicamente, lo que permite considerar enfermedad al parto es la presencia del clasema² /proceso fisiológico natural/, que es válido para menstruación o parto, pero no para enferme-

² El clasema es un sema de mayor extensión y con capacidad clasificatoria.

dad. Por otro lado, así como algo diferencia a la enfermedad de las fases de algunos procesos fisiológicos naturales, hay algo que los une, que es el clasema /alteración del estado de salud/. Un factor que puede explicar por qué en el español del distrito La Merced el parto es circunstancialmente considerado enfermedad: es que —como cualquier enfermedad, discúlpese la redundancia— requiere algún tipo de tratamiento o remedio. Además, en tal percepción debe haber también cierta influencia semántica de sustrato quechua o de alguna otra lengua nativa. A este respecto, mencionamos, por ejemplo, que en el quechua ayacuchano la raíz *únquy* ('enfermarse', 'enfermedad') se aplica también en casos en que, estrictamente hablando, no hay enfermedad. Así, *unquchkan* significa "se está enfermando" pero también "está menstruando"; *unqurunñam* quiere decir "ya se enfermó" o "ya desembarazó" ("ya dio a luz"). Revisando diccionarios de aimara como el de Ayala, encontramos que de la raíz *usu-* ('enfermedad', 'dolor') deriva el participio activo o agentivo *usuri*, que tiene el significado básico de 'enfermo(a)' y que también quiere decir 'encinta', 'embarazada'; *ususiña* quiere decir 'enfermarse' y además 'estar de parto'. De esta manera justificamos y explicamos la presencia de 'parto' en nuestro corpus. En seguida presentamos un cuadro para entender la diferencia entre diversos estados de alteración de la salud.

Nota. Como se indicó anteriormente no todos los semas concurren para caracterizar un estado de salud alterado. La enfermedad y el proceso fisiológico natural agresivo tienen un respecto del otro bastante en común frente al accidente, que en exclusiva

ENFERMEDAD	PROCESO FISIOLÓGICO NATURAL AGRESIVO	ACCIDENTE
Clasema /alteración patológica del estado de salud/	/alteración no patológica del estado de salud/	/alteración traumática del estado de salud/
Semas /alteración del estado de bienestar físico/, /proceso gradual/, /malestar/, /-dolor/, /solución de continuidad de tejidos/, /infección/, /irritación de tejidos/, /hinchazón/, /desenvolvimiento físico limitado/, /debilidad/	/alteración del estado de bienestar físico/, /proceso gradual/, /malestar/, /+dolor/, /no solución de continuidad de tejidos/, /infección/, /irritación de tejidos/, /hinchazón/, /desenvolvimiento físico limitado/, /debilidad/	/alteración del estado de bienestar físico/, /proceso no gradual/, /malestar/, /+dolor/, /solución de continuidad de tejidos/, /infección/, /irritación de tejidos/, /hinchazón/, /desenvolvimiento físico limitado/, /debilidad/

posee el sema /proceso no gradual/. Por otro lado, el *proceso fisiológico natural agresivo* y el *accidente* tendrían marcado el sema /+dolor/, mientras que enfermedad tiene /-dolor/

Corpus. Para el análisis hemos seleccionado quince denominaciones de enfermedad o estados alterados de la salud, que son empleados por frecuencia por los habitantes del distrito La Merced. Hay cuatro entradas procedentes del quechua: *chupo* (del quechua *chupu* ‘divieso’, ‘forúnculo’), *hueti nahui* (del quechua *wiqti* ‘legaña’ y *nawi* ‘ojo’), *huayu* (del quechua *wayu*³ ‘sobrepardo’) y *riñón nané* (del español *riñón* y del quechua *nanay* ‘dolor’).

Bichos. Parásitos intestinales.

Cura. Agua de pepas hervidas de naranja. Se toma en ayunas dos o tres días.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/, /+malestar/, /-dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /-infección/, /-irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /-desenvolvimiento físico limitado/, /-debilidad/.

Boquera. Bultitos o grietas que se forman en la comisura de los labios por carencia de vitamina B.

Cura. Se hierve yerbasanta y se fricciona las hojas; sale un líquido espumoso con el cual se lava la parte afectada.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/, /+malestar/, /-dolor/, /+solución de continuidad de tejidos/, /-infección/, /+irritación de tejidos/, /+hinchazón/, /-desenvolvimiento físico limitado/, /-debilidad/.

Cólico. Retortijones intensos y dolorosos de los intestinos.

Cura. Infusión de manzanilla, paico y culén.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /-infección/, /+irritación de tejidos/, /+hinchazón/, /desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

³ En el diccionario de Parker y Chávez no figura *wayu* con significado de ‘sobrepardo’ sino como nombre de una planta.

Chupo. Forúnculo, grano de la piel que tiene pus o grasa.

Cura. Se hierve yerbasanta y se friccionan las hojas; sale un líquido espumoso con el cual se lava la parte afectada.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMA. /+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/, /+malestar/, /- dolor/, /+solución de continuidad de tejidos/, /+infección/, /+irritación de tejidos/, /+hinchazón/, /-desenvolvimiento físico limitado/, /-debilidad/.

Diarrea. Deyección frecuente de heces fecales líquidas.

Cura. Agua de cáscara hervida de naranja. Se entibia y se endulza con azúcar 'marca té' (azúcar rubia).

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /+infección/, /+irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

Estómago ladeado. Dolor y tensión en el abdomen como consecuencia de una caída, que origina que el estómago se mueva de su sitio.

Cura. Manteamiento de cuatro personas, hasta que el estómago vuelve a su sitio. Después se toma infusión de manzanilla y anís.

CLASEMA. /alteración traumática del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /-infección/, /-irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /-desenvolvimiento físico limitado/, /-debilidad/.

Huayu. Sobreparto.

Cura. Infusión de muña con orégano. Se calienta grasa de choncho (untu) y se aplica en el vientre para calmar el dolor. Después se da agua de anís y manzanilla. La paciente debe estar en reposo.

CLASEMA. /alteración no patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /+infección/, /-irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /-desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

Huecti nahui. Inflamación que se manifiesta por ojos enrojecidos y exceso de legaña.

Cura. Se hierve manzanilla y cuando entibia se empapa un trapo con el que se limpia el ojo.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/, /+malestar/, /-dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /+infección/, /+irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /-desenvolvimiento físico limitado/, /-debilidad/.

Mal de aire. Tortícolis, endurecimiento de los músculos por súbita exposición al aire frío.

Cura. Se muele hojas de ruda con ají negro (rojo seco). Se calienta en sartén y se hace un emplasto que se aplica a la parte afectada.

CLASEMA. /alteración traumática del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /-infección/, /+irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/, /-debilidad/.

Mal de ojo. Debilitamiento y malestar general de los niños, que se produce por influencia de la mirada “fuerte” de otra persona.

Cura. Rezando el padrenuestro, pasar por el cuerpo tres veces huevo fresco de gallina formando cruz.

CLASEMA. /alteración traumática del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /-infección/, /-irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

Paludismo. Enfermedad transmitida por picadura del mosquito *anófeles*, que produce fiebre y escalofríos.

Cura. Moler chicoria, verbena y cota. Se hace hervir lo molido y se toma como agua de tiempo.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /+infección/, /-irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

Parto. Expulsión natural del feto al término de la gestación.

Cura. Fomento, con agua hirviente con yerbasanta. Manzani-
lla y muña, que la parturienta, en un primer momento, inhala. Lue-
go se sienta en una silla, cubierta con una manta y con las pier-
nas abiertas, entre las cuales se pone el recipiente para que el va-
por de las yerbas llegue a sus partes íntimas. Luego, con las hojas
hervidas de las hierbas se frota suavemente el vientre.

CLASEMA. */alteración no patológica del estado de salud/.*

SEMAS. */+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/,
/+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /-infección/,
/-irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/,
/+debilidad/.*

Riñón nané. Dolor y mal funcionamiento del riñón.

Cura. Hervir anguaratí con cola de caballo y unas gotitas de
congona. Se toma como agua de tiempo. Hace cicatrizar el riñón.

CLASEMA. */alteración patológica del estado de salud/.*

SEMAS. */+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/,
/+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /+infección/,
/+irritación de tejidos/, /+hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limita-
do/, /+debilidad/.*

Tabardillo. Insolación acompañada de fiebre por excesiva ex-
posición al calor del sol.

Cura. Hervir yerbaluisa y verbena. Con esa agua se limpia las
partes afectadas. Con las yerbas hervidas se hace una cataplasma
que se aplica a las partes afectadas. También se da infusión de
anguaratí. Para bajar la fiebre se pone en la frente rodajas de papas
blancas peladas, que se aseguran con un trapo.

CLASEMA. */alteración traumática del estado de salud/.*

SEMAS. */+alteración del estado de bienestar físico/, /-proceso gradual/,
/+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /+infección/,
/+irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limita-
do/, /+debilidad/.*

Tuberculosis. Enfermedad infecciosa producida por el bacilo
de Koch, que ataca y destruye gradualmente los pulmones.

Cura. Hervir anguaratí y se toma como agua de tiempo. Esto
cicatrizo los pulmones.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/, /+malestar/, /-dolor/, /+solución de continuidad de tejidos/, /+infección/, /+irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

Uta. Leishmaniasis (enfermedad de valles bajos que carcome la piel, producida por la picadura de un mosquito infectado por el microbio de la enfermedad).

Cura. Con la congona se muele en batán. Lo molido se pone en un trapo, se extrae el jugo, que se mezcla con un poco de agua tibia, con la cual se lava la parte afectada. Con lo molido se cubre la herida y se venda. Esto se repite hasta que cicatriza la herida. Existe la creencia de que el mal de la uta se mantiene limitado a una parte de la piel, hasta que alguien que ve dice 'uta', momento a partir del cual se propaga el mal a otras partes de la piel.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/, /+malestar/, /-dolor/, /+solución de continuidad de tejidos/, /+infección/, /+irritación de tejidos/, /-hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

Vejiga. Prostatitis, mal de la próstata.

Cura. Hervir cola de caballo, anguaratí y chicoria, que se toma como agua de tiempo. Esto tiene efecto desinflamante y permite volver a orinar al afectado.

CLASEMA. /alteración patológica del estado de salud/.

SEMAS. /+alteración del estado de bienestar físico/, /+proceso gradual/, /+malestar/, /+dolor/, /-solución de continuidad de tejidos/, /-infección/, /+irritación de tejidos/, /+hinchazón/, /+desenvolvimiento físico limitado/, /+debilidad/.

Conclusiones

- 1) El conjunto de palabras que en el español de La Merced designan los estados alterados de salud constituyen un campo léxico.
- 2) El conjunto de palabras que designan estados alterados de salud comprende tres manifestaciones (enfermedad, proceso

- fisiológico natural agresivo y accidente), que se diferencian respectivamente por los clasemas */alteración patológica del estado de salud/*, */alteración no patológica del estado de salud/*, */alteración traumática del estado de salud/*.
- 3) Entre las palabras que designan estados alterados de salud hay lexemas de origen quechua.
 - 4) Dadas las relaciones entre cultura, sociedad y lengua, las palabras sobre estados alterados de salud no sólo designan las enfermedades sino presuponen una concepción y una práctica de los hablantes, lo que se refleja en las ideas que tienen sobre el origen de algunos males y la forma de curarlos.

Referencias bibliográficas

- ABRAHAM, Werner. *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid, Gredos S. A., traducción del alemán de Francisco Meno Blanco, 1981.
- AYALA LOAYZA, Juan Luis. *Diccionario Español-Aymara Aymara-Español*. Lima, Juan Mejía Baca, 1987.
- BLANCO, Desiderio y Raúl BUENO. *Metodología del análisis semiótico*. 2.^a edición, Lima, Universidad de Lima, 1983.
- CONCHA, Carmen. *Léxico de la cerámica y alfarería de Chulucanas. Estudio semántico y lexicológico*. Lima, tesis para optar la Licenciatura en la UNMSM, 1991.
- CONDE, Manuel. *El léxico del cultivo del manzano en San Antonio*. Lima, tesis para optar la Licenciatura en la UNMSM, 1994.
- GECKELER, Horst. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid, Gredos, 1976.
- GÓMEZ, Aurora y Nancy PARRA. "El campo léxico de la intromisión", en *Lexis*, vol. V, N.º 23, Lima, Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1983.
- HAENSCH, Günther *et al.* *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, Gredos, 1982.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de lexicología práctica*. Reimpresión de la primera edición, Barcelona, 1995.
- PARKER, Gary y Amancio CHÁVEZ. *Diccionario Quechua Áncash Huailas*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- ROJAS DOMÍNGUEZ, Leonor. *Estudio lingüístico del léxico de la hipica*. Lima, tesis para obtener la Licenciatura en la UNMSM, 1996.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA. *Diccionario de la lengua española*. (2 tomos). 21.^a edición, Madrid, Espasa Calpe S. A., 1992.
- SOTELO H., Áureo. *Monografía de la provincia de Aija*. Lima, (el señor Áureo Sotelo H. es coordinador y organizador del trabajo monográfico), 1993.